

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 5 апреля 2019 года № 244-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Ханое 15 июня 2017 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Социалистическая Республика Вьетнам, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая укрепить взаимное сотрудничество для эффективной борьбы с преступностью,

уделяя должное внимание правам человека и верховенству закона,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера сотрудничества

1. Стороны в соответствии с настоящим Договором и со своим соответствующим законодательством обязуются оказывать друг другу взаимную правовую помощь по уголовным делам в полном объеме.

2. Такая помощь включает:

- а) вручение документов;
- б) вызов свидетеля, эксперта;
- в) получение и предоставление доказательств и показаний, в том числе посредством видеоконференции или телевизионной связи;
- г) временная передача Запрашивающей Стороне лиц, содержащихся под стражей в Запрашиваемой Стороне, для оказания помощи в расследовании или даче показаний;
- д) принятие мер по выявлению, задержанию, замораживанию, аресту или конфискации доходов и/или орудий преступления;
- е) обмен информацией;

г) любые иные формы помощи, соответствующей целям настоящего Договора, которые не противоречат законодательству Запрашиваемой Стороны.

3. Настоящий Договор не применяется в отношении:

а) выдачи или ареста либо задержания любого лица с целью экстрадиции данного лица;

б) приведения в исполнение в Запрашиваемой Стороне приговоров, вынесенных судами Запрашивающей Стороны, за исключением случаев, разрешенных законодательством Запрашиваемой Стороны и настоящим Договором;

с) передачи осужденных лиц для отбывания наказания.

Статья 2

Центральные органы

1. В целях реализации настоящего Договора каждая из Сторон определяет свой центральный орган.

2. С момента вступления в силу настоящего Договора следующие органы/ведомства определяются как центральные органы:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура Республики Казахстан;

для Социалистической Республики Вьетнам - Верховная народная прокуратура Социалистической Республики Вьетнам.

3. В случае изменения центрального органа или передачи его функций другому органу Стороны уведомляют об этом друг друга.

4. В целях реализации настоящего Договора центральные органы взаимодействуют между собой непосредственно. В случае необходимости, Стороны могут взаимодействовать через дипломатические каналы.

Статья 3

Содержание и форма запросов

1. Запрос об оказании помощи должен включать следующее:

а) название и местонахождение запрашивающего компетентного органа;

б) название и местонахождение запрашиваемого компетентного органа;

с) анкетные данные лица и его/ее адрес постоянного места жительства или места работы, официальное название и адрес юридического лица, к которым относится запрос;

д) описание запрашиваемой помощи, цель запроса, характер и соответствующие обстоятельства уголовного дела, его стадия, установленное действующим законодательством наказание, а также срок, в течение которого ожидается исполнение запроса;

е) указание применимых положений законодательства, включая положения о наказании и сроках давности уголовной ответственности.

2. Запрос об оказании помощи может включать следующее:

а) сведения о личности, гражданстве и месте проживания лица, связанного с делом, или другого лица, которое владеет запрашиваемой информацией, относящейся к указанному делу;

б) информацию о личности и местонахождении лица, которому вручаются документы, его процессуальный статус и способ, которым должно быть произведено вручение;

с) основания для проведения допроса, перечень подлежащих выяснению вопросов, а в случае запроса на получение доказательств - описание документов, записей или вещественных доказательств и при необходимости - описание и сведения о личности лица, которое обязано предоставить такие документы, записи или вещественные доказательства;

д) характер задач, перечень вопросов и требований для вызванных свидетеля или эксперта;

е) в случае запроса на обыск, арест, выявление или конфискацию доходов и/или орудий преступления - описание искомого имущества, сведения, дающие основания полагать, что доходы и/или орудия преступления располагаются в Запрашиваемой Стороне и находятся под юрисдикцией Запрашивающей Стороны, и вступившее в силу постановление или решение суда, относящиеся к запросу;

ф) меры, применимые к запросу для установления местонахождения или ареста доходов и/или орудий преступления;

г) описание любой конкретной процедуры, которая должна соблюдаться при исполнении запроса;

h) степень конфиденциальности, которую требуется соблюдать, и соответствующее обоснование;

и) цель, предполагаемая дата и график поездки компетентного сотрудника/ков Запрашивающей Стороны, присутствие которого желательно при исполнении запроса на территории Запрашиваемой Стороны;

j) приговор или постановление суда и другие документы, вещественные доказательства или информацию, необходимую для исполнения запроса.

3. Если Запрашиваемая Сторона считает, что информации, содержащейся в запросе, недостаточно для его исполнения, она может запросить дополнительную информацию в письменном виде и установить конкретную дату, к которой такая дополнительная информация должна быть получена.

4. Запрос и связанные с ними сообщения должны быть составлены в письменной форме. В безотлагательных случаях с разрешения Запрашиваемой Стороны запрос и связанные с ними сообщения могут быть направлены и получены оперативным

способом передачи информации, после чего необходимо его незамедлительное подтверждение в письменной форме.

5. Запрос и подтверждающие документы составляются на языке Запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 4

Отказ или отсрочка в оказании помощи

1. В соответствии с настоящим Договором в оказании правовой помощи должно быть отказано при любом из следующих обстоятельств:

а) исполнение запроса противоречит международному соглашению, участником которого является Запрашиваемая Сторона, либо противоречит ее законодательству;

б) исполнение запроса представляет угрозу суверенитету, национальной безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам Запрашиваемой Стороны;

в) запрос связан с преследованием лица за преступление, за которое оно было осуждено, оправдано, амнистировано или помиловано в Запрашиваемой Стороне, либо в Запрашиваемой Стороне в отношении того же лица компетентным органом вынесено окончательное решение за то же самое преступление, которое указано в запросе;

г) запрос касается преступления, за которое лицо не может быть подвергнуто преследованию по причине истечения срока давности в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны;

д) запрос касается действия или бездействия, которое не является преступлением в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона может отсрочить оказание правовой помощи, если ее оказание препятствует проводимым на ее территории расследованию, уголовному преследованию, судебному разбирательству или исполнению решения суда.

3. Прежде чем отказать в исполнении запроса или отсрочить его исполнение в соответствии с настоящей статьей, Запрашиваемая Сторона:

а) незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону о причине (-ах) отказа или отсрочки; и

б) проводит консультации с Запрашивающей Стороной об оказании правовой помощи при соблюдении определенных условий, которые Запрашиваемая Сторона считает необходимыми.

4. Если Запрашивающая Сторона соглашается с предоставлением правовой помощи на условиях, установленных в порядке, предусмотренном в подпункте в пункта 3 настоящей статьи, она обязуется их соблюдать.

Статья 5

Исполнение запросов

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно исполняет запрос в соответствии со своим законодательством, а также порядком, устанавливаемым Запрашивающей Стороной, если это не противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны.

2. По запросу Запрашиваемая Сторона своевременно информирует Запрашивающую Сторону о дате и месте исполнения запроса о правовой помощи.

3. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону об обстоятельствах, которые могут привести к задержке исполнения запроса.

4. Центральный орган Запрашиваемой Стороны незамедлительно сообщает центральному органу Запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса.

Статья 6

Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно исполняет запрос о вручении документов в соответствии со своим законодательством.

2. Запрос о вручении документов, требующих явку потерпевшего, свидетеля или эксперта, должен быть направлен Запрашиваемой Стороне не позднее девяноста (90) суток до даты требуемого присутствия в Запрашивающей Стороне. В безотлагательных случаях Запрашиваемая Сторона может отказаться от этого требования.

3. Запрашиваемая Сторона направляет Запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов. Если вручение не может быть произведено, Запрашивающая Сторона должна быть проинформирована о причинах.

Статья 7

Предоставление информации

1. Запрашиваемая Сторона может предоставить копии документов или записей, за исключением случаев, когда Запрашивающей Стороне требуются оригиналы.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить любые документы или записи в той мере и на тех условиях, которые установлены для ее компетентных органов.

3. Стороны могут передать через свои центральные органы информацию и материалы о преступлении, которые могут повлечь возбуждение уголовного производства в другой Стороне, если они сочтут, что последняя обладает юрисдикцией для расследования, преследования и судебного разбирательства этого преступления.

Статья 8

Возвращение материалов Запрашиваемой Стороне

Запрашивающая Сторона по запросу Запрашиваемой Стороны возвращает материалы, представленные в соответствии с настоящим Договором, когда они больше не являются необходимыми для уголовного дела, указанного в запросе.

Статья 9

Обыск и изъятие

Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством осуществляет обыск лиц или помещений с целью обнаружения, изъятия и предоставления Запрашивающей Стороне материалов, документов или вещественных доказательств по уголовным делам, находящимся в юрисдикции компетентных органов Запрашивающей Стороны. В таких случаях права добросовестных третьих лиц должны уважаться и защищаться.

Статья 10

Получение доказательств и показаний

1. Запрашиваемая Сторона по запросу и в соответствии со своим законодательством получает показания или заявления от лиц или требует от них предоставления вещественных доказательств для передачи Запрашивающей Стороне.

2. Лицо, вызванное для дачи показаний в Запрашиваемой Стороне, в соответствии с настоящей статьёй вправе отказаться от дачи показаний, в случаях, если:

а) законодательство Запрашиваемой Стороны разрешает или требует от лица отказаться от дачи показаний при аналогичных обстоятельствах в процессе, начатом в Запрашиваемой Стороне; или

б) законодательство Запрашивающей Стороны разрешает или требует от лица отказаться от дачи показаний при аналогичных обстоятельствах в процессе, начатом в Запрашивающей Стороне.

3. Если какое-либо лицо в Запрашиваемой Стороне утверждает, что имеется право или обязательство отказаться от дачи показаний в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны, центральный орган Запрашивающей Стороны по запросу предоставляет центральному органу Запрашиваемой Стороны засвидетельствованный документ о существовании такого права или обязательства. Такое засвидетельствование является достаточным доказательством указанного в нем права или обязательства.

4. В целях настоящей статьи получение или предоставление доказательств включает составление документов, записей или других материалов, связанных со сбором доказательств.

Статья 11

Временная передача лиц, содержащихся под стражей, для оказания помощи в расследовании или даче показаний в Запрашивающей Стороне

1. Лицо, содержащееся под стражей в Запрашиваемой Стороне, может быть по запросу временно передано для оказания помощи в расследовании или дачи показаний Запрашивающей Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона передает Запрашивающей Стороне лицо, содержащееся под стражей, при условии, если:

а) это лицо соглашается на передачу для оказания помощи в расследовании или дачи показаний; и

б) Запрашивающая Сторона соглашается соблюдать специальные условия, требуемые Запрашиваемой Стороной относительно содержания под стражей и безопасности передаваемого лица.

3. В случае, если Запрашиваемая Сторона сообщает Запрашивающей Стороне о том, что переданное лицо больше не должно содержаться под стражей, это лицо освобождается и рассматривается как лицо, предусмотренное статьей 12 настоящего Договора.

4. Лицо, переданное в соответствии с настоящей статьей, возвращается Запрашиваемой Стороне в порядке, установленном соглашением Сторон, по завершению дела, в связи с которым была запрошена передача, или в более ранний срок, когда присутствие этого лица больше не требуется. Период, в течение которого лицо было передано и находилось под стражей в Запрашивающей Стороне, засчитывается в период его/ее содержания под стражей в Запрашиваемой Стороне.

Статья 12

Организация помощи других лиц в расследовании или дачи показаний в Запрашивающей Стороне

1. По запросу Запрашиваемая Сторона может пригласить лицо, которое не подпадает под действие статьи 11 настоящего Договора, для поездки в Запрашивающую Сторону для оказания помощи в расследовании или дачи показаний в Запрашивающей Стороне.

2. В случае, если Запрашиваемая Сторона удовлетворена мерами безопасности лица, гарантированными Запрашивающей Стороной в письменном виде, Запрашиваемая Сторона может пригласить данное лицо для оказания помощи в расследовании или дачи показаний в Запрашивающей Стороне. Это лицо должно быть проинформировано о любых расходах или компенсациях, связанных с размещением и передвижением, выплачиваемых Запрашивающей Стороной. Запрашиваемая Сторона должна сообщить

Запрашивающей Стороне об ответе данного лица и, если лицо согласно, предпринять необходимые меры для исполнения запроса.

Статья 13

Специальное правило

1. Лицо, находящееся в Запрашивающей Стороне в соответствии с положениями статей 11 и 12 настоящего Договора:

а) не должно подвергаться задержанию, преследованию или наказанию, а также не должно привлекаться к какому-либо гражданскому процессу в Запрашивающей Стороне в отношении любого действия или бездействия лица, которое было совершено до выезда данного лица из Запрашиваемой Стороны;

б) без своего согласия не должно давать показания в каком-либо уголовном процессе или оказывать помощь в каком-либо расследовании, кроме уголовных дел, в отношении которого сделан запрос.

2. Пункт 1 настоящей статьи прекращает свое действие, если лицо, имея возможность уехать, не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение пятнадцати (15) суток со дня получения официального уведомления о том, что его/ее присутствие больше не требуется, или в случае его добровольного возвращения после того, как данное лицо покинуло территорию Запрашивающей Стороны.

3. Лицо, которое не дает согласия на оказание помощи в расследовании или дачу показаний в соответствии со статьей 11 или статьей 12 настоящего Договора, не несет за это какой-либо ответственности или не может быть подвергнуто каким-либо принудительным мерам в Запрашивающей Стороне или Запрашиваемой Стороне.

4. В отношении лица, которое соглашается на оказание помощи в расследовании или дачу показаний в соответствии со статьей 11 или статьей 12 настоящего Договора, не может осуществляться преследование за данные им показания, за исключением случаев, когда он/она дают заведомо ложные показания.

Статья 14

Доходы и орудия преступления

1. Запрашиваемая Сторона по запросу устанавливает, находятся ли на ее территории доходы и/или орудия предполагаемого преступления, и уведомляет о результатах Запрашивающую Сторону.

2. Если предполагаемые доходы и/или орудия преступления будут найдены, Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает меры по аресту или конфискации таких доходов и/или орудий преступления. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством может вернуть доходы и/или орудия преступления Запрашивающей Стороне. Возвращение таких доходов и/или

орудий Преступления осуществляется только в случае, если имеется окончательное решение, вынесенное судом или иным компетентным органом Запрашивающей Стороны.

3. При применении настоящей статьи права соответствующих добросовестных третьих лиц пользуются уважением и защитой в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны.

Статья 15

Вручение документов и получение показаний через дипломатических или консульских должностных лиц

Любая из Сторон может осуществить вручение документов и получение показаний у своих граждан на территории другой Стороны через свои дипломатические представительства или консульские учреждения при условии, что законодательство другой Стороны не будет нарушено и не будут приняты какие-либо меры принуждения

Статья 16

Защита конфиденциальности и ограничение использования

1. Запрашиваемая Сторона вправе запросить сохранность конфиденциальности предоставленной информации или доказательств или источников предоставленной информации и доказательств. Разглашение или использование должно осуществляться в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны при наличии письменного согласия Запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающая Сторона вправе запросить сохранность конфиденциальности содержания запроса об оказании помощи и подтверждающих документов. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, Запрашиваемая Сторона, прежде чем исполнить запрос, уведомляет об этом Запрашивающую Сторону. Запрашивающая Сторона в дальнейшем принимает решение о возможности исполнения запроса полностью или частично.

3. Запрашивающая Сторона обеспечивает защиту полученной информации или доказательств от утраты, несанкционированного доступа и использования, изменения, раскрытия или ненадлежащего использования.

4. Без предварительного письменного согласия Запрашиваемой Стороны Запрашивающая Сторона не вправе использовать или раскрывать информацию или доказательства, полученные в соответствии с настоящим Договором, для иных целей, кроме целей, указанных в запросе.

Статья 17

Засвидетельствование или удостоверение подлинности

1. Документы, копии, записи, заявления и другие материалы должны быть освобождены от каких-либо требований легализации, заверения или аутентификации.

2. Документы, копии, записи, заявления и другие материалы, которые должны быть переданы Запрашивающей Стороне, подлежат заверению только если Запрашивающая Сторона просит об этом. С этой целью заверение центральным органом Запрашиваемой Стороны должно быть достаточным.

Статья 18

Представительство и расходы

1. Если иное не предусмотрено в настоящем Договоре, Запрашиваемая Сторона представляет интересы Запрашивающей Стороны во время исполнения запроса.

2. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи в соответствии с настоящего Договора, Стороны осуществляют в соответствии со своим законодательством.

3. Запрашиваемая Сторона несет расходы, связанные с исполнением запроса об оказании помощи, за исключением следующих расходов, которые несет Запрашивающая Сторона:

а) расходы, вытекающие из исполнения запроса согласно статье 11 настоящего Договора;

б) расходы на проезд и пребывание в Запрашивающей Стороне лиц, указанных в статье 12 настоящего Договора;

в) расходы на проезд и пребывание в Запрашиваемой Стороне лиц, указанных в подпункте и) пункта 2 статьи 3 настоящего Договора;

д) разумные расходы и гонорары экспертов;

е) расходы и гонорары за письменный и устный перевод и затраты по копированию;

ф) затраты по хранению, передаче изъятых предметов и возвращению доходов, полученных преступным путем;

г) расходы на установление и проведение видеоконференции или телевизионной связи, а также на устный и письменный перевод таких разбирательств.

4. Когда исполнение запроса влечет расходы непредвиденного характера, Стороны проводят консультации с целью согласования условий, при которых запрос может быть исполнен, и критериев деления соответствующих расходов.

Статья 19

Другие договоренности

1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из любых международных договоров, участниками которых они являются.

2. Настоящий Договор не препятствует одной Стороне оказывать правовую помощь другой Стороне в соответствии с другими международными договорами, участниками которых они являются.

Статья 20

Консультации

1. В целях наиболее эффективной реализации настоящего Договора центральные органы Сторон по взаимному согласованию проводят консультации. Центральные органы Сторон могут также договориться о других практических мерах, которые могут быть необходимыми для содействия реализации настоящего Договора.

2. Любые споры, связанные с толкованием или применением настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций между Сторонами.

Статья 21

Вступление в силу, применение и прекращение действия Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения. Любые изменения и дополнения являются неотъемлемой частью настоящего Договора и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктам 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Договора. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по оказанию правовой помощи, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

4. Настоящий Договор применяется к любому направленному после его вступления в силу запросу, в том числе, если соответствующие преступления совершены до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Ханое 15 июня 2017 года в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В

случае возникновения разногласий при толковании текст на английском языке превалирует.

За Республику Казахстан

За Социалистическую Республику Вьетнам

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанного в Ханое 15 июня 2017 года на казахском, вьетнамском и английском языках с текстом на русском языке подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан